

## تعريف مادة اللغويات التطبيقية من 1-14

### :Applied linguistics

Is the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to decision-making in the real world

اللغويات التطبيقية : هو فرع من المعرفة الاكاديمية المهتم بعلاقة المعرفة حول اللغة لاتخاذ القرار في العالم الحقيقي

---

### *linguistics*

*is the academic discipline concerned with the study of language in general*

*it is bound to represent an abstract idealization of language rather than the way it is*

*experienced in the real world*

علم اللغة : هو فرع من المعرفة الاكاديمية المهتم بدراسة اللغة بشكل عام فهو يتجه لشرح فكرة نظرية مجردة بخلاف طرق الخبراء اللغة في العالم الحالي

---

**first language education**, when a child studies their home language or languages

تعليم اللغة الاولى : في حين تعليم الطفل لغة وطنهم او لغته (يقصد لغة والديه والبيئة المحيطة به),

**additional language education**, often divided into second language education, when someone studies their society's majority or official language their home language, and foreign language education when someone studies .the language of another country

تعليم لغة اضافيه اخرى : وتنقسم غالبا الى الى لغة ثانياه في حين شخص تعلم لغة وطنه او مجتمعه .

وتعليم لغة اجنبيه لدولة اخرى

**clinical linguistics** Is the study and treatment of speech and communication impairments , Whether hereditary, developmental, or acquired (through injury, stroke,

illness, or age)

( مكتسبه او وراثيه كانت سواء والعاهات البشري والتواصل النطق وعلاج دراسة وهي / العيادات او الطبيه الغويات بسبب

( الاصابه او سكتة دماغيه او مر او العمر )

**-language testing** is the assessment and evaluation of language achievements and proficiency, Both in first and additional languages, and for both General and specific purposes

اختبار اللغة / هو تقييم انجازات اللغة واتقانها سواء في اللغة الاولى او الاضافيه ، واهدافها سواء كانت عامه او خاصة

**workplace communication** is the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work.

التواصل في مكان العمل / هو دراسة كيف تستخدم اللغة في مكان العمل وكيف تساهم في

العلاقات الطبيعیه والقوية من

الانواع المختلفة للعمل

**language planning** is the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education

هو/اللغوي التخطيط

اتخاذ القرارات وغالبا يكون مدعوم بواسطة القانون في حالات اللغات الرسمية واستخدام المؤسسات وتشمل استخدام التعليم

**forensic linguistics** is the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations, for example to establish the authorship of the document, or profile of a speaker from a tape-recording.

اللغويات القضائية-هي نشر البراهين اللغوية في جريمة او التحقيقات القانونية على سبيل المثال لتأسيس او تاليف ملف او مستند من متكلم من خلال شريط التسجيل

**literary stylistics** is the study of the relationship between linguistic choices and effects on literature على واثرها اللغوية الاختيارات بين علاقه دراسة هو : الادبي الاسلوب الادب

**critical discourse analysis** (CDA) is the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive use of language

تحليل الخطاب النقدي / هو دراسة العلاقه بين الاختيارات اللغويه واثرها في استخدام السلبي للغه

**translation and interpretation** is the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practice of translating written texts and interpreting spoken language

الترجمه و الفوريه : هي تشكيل المبادئ التي تتضمن ادراك التكافئ بين مجال اللغه وترجمتها وممارسه الترجمة الكتابيه للنصوص و تفسير اللغه المنطوقه

**information design** is the arrangements and presentation of written language, including issue relating to typography and to layout, choices of medium, and effective combination

of language with other means of communication such as pictures and diagrams

رسم المعلومات :

هي الاستعداد وتقديم اللغة المكتوبه وتشمل : مشكلة المتعلقة ب اسلوب الطباعه ونموذج التخطيط والتجميع الفعال للغة مع

الوسائل الاتصالات الاخرى مثل الصور والمخططات الرسومية

**lexicography** is the planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionary and other language reference works such as thesauri

القاموس المعاجم

وهي تخطيط وتجميع كل من احادي وثنائي اللغة . وغيرها من الاعمال المرجعيه مثل الموسوعات

**sociolinguistics**: the focus is very much upon the relation between language and society

اللغويات الاجتماعيه : تركز كثيرا على العلاقه بين اللغة والمجتمع

**functional linguistics**: the concern is with language as a means of communication , the purpose it fulfils, and how people actually use their language

اللغويات العمليه : هي الاهتمام باللغة كوسيلة للاتصال وتحقيق الغرض وكيف يستطيع الناس فعلا استخدام لغتهم.

**corpus linguistics** :vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition  
الجزء المركزي لعلم اللغويات : هي بيانات شاملة وكبيرة تحتوي على ملايين الكلمات المستخدمة فعلا وتستطيع البحث عنها في ثواني لاعطاء معلومات شاملة حول الكلمات المتكررة والمعقدة التي لا نستطيع كشفه

### **الاصلي المتكلم با يقصد ماذا? What it means to be a native speaker?**

**Firstly, there's the question of personal history** بتاريخ مرتبط موضوع هو اولاً الشخص

*Native speakers and are considered to be people who acquired the language naturally and effortlessly in childhood*

المتكلم الاصلي يعتبر من الناس الذين اكتسبوا لغتهم بشكل طبيعي من صغرهم وبدون أي جهد

### **natural language learning**

التعليم الطبيعي للغة 2

an approach in which an adult learner can repeat the route to proficiency of the native . speaking child

هذا الاسلوب يقوم الكبير بتعليم الصغير ويستطيع بطريقة التكرار ان يصل الى طريق الاتقان اللغة الاصليه

### **التواصلية الاسلوب the communication approach**

*the emphasis was on meaning-focused activities and the focus was primarily and necessarily social for the purpose of achieving a successful communication*

كان يركز على الانشطة الهادفة ذات معنى وكان التركيز الرئيسي على المجتمع لهدف : تحقيق التواصل الاجتماعي الناجح

### **Linguistic competence**

Isolating the formal system of language (I.e. it's pronunciation, grammar, and vocabulary) either for learning or for analysis.

### **الكفاءة اللغوية**

عند التميز والاهتمام بنظام اللغة (ك النطق او القواعد او الكلمات ) واستخدامها لتعليم او التحليل فهو شي مفيد.

## **Communicative competence**

*As a deliberate contrast to Chomsky's linguistic competence, the sociolinguist Dell Hymes offered communicative competence in the late 1960s.*

التواصلية الكفاءة:

عام اواخر في التواصلية الكفاءة هايمز ديل م د ق 1960  
هايمز لاحظ من كان يملك فقط الكفاءة اللغوية سوف يكون غير قادر على التواصل في مجتمعه

### **possibility**

A communicatively competent speaker knows what is formally possible in a language, i.e., whether an instance conforms to the rules of grammar and pronunciation. They

القدره او الامكانيه

المتكلم التواصلية الاجتماعي الكفو يدرك الرسمي في اللغة والنموذج المتوافق مع قواعد اللغة ونطقها

### **feasibility**

A communicatively competent person knows what is feasible. This is a psychological concept concerned with limitation to what can be processed by the mind, المتحدث الكفو يعرف ما يمكن ان يعنيه ويقتصر بفهمه في عقله مباشرة ،

## **Appropriateness**

*This concerns the relationship of language or behavior to context*

الملائمه:

يوجد علاقه بين اللغة او السلوك ( التهذيب ) في النص.

## **Attestedness**

"e. 'whether something is done' . بمعنى " فعل الشيء "

## **Paralanguage**

*When we speak we do not only communicate through words. A good deal is conveyed by tone of voice-whether we shout or whisper*

عندنا نتكلم ليس فقط يكون تواصلنا مكون من كلمات . فأفضل تعامل من خلال نبرة الصوت يكون عالي او همس,

## **Pragmatics**

Is the discipline which studies the knowledge and procedures which enable people to understand each other's words

بعضهم لفهمهم الناس تمكن التي والاجراءات المعرفة تدرس التي الاكاديميه المعرفة من نوع هي البراغماتيك

## Genre

A term defined by the applied linguist John Swales as a class of communicative events which share some set of communicative purposes

النوع  
هذا المصطلح عرفه العالم اللغوي جون سويلس كفه من الاحداث التواصلية التي تشترك في بعض  
الضوابط  
للاهداف التواصلية،

## What is language testing?

"Language Testing is the practice and study of evaluating the proficiency of an individual in using a particular language effectively."

ماهو اختبار اللغة؟  
هو الممارسة والدراسة لتقييم مهارة الفرد في استخدام لغة معينة بكفاءة واتقان

## Proficiency Test

The purpose of proficiency test is to test global competence in a language

اختبار الكفاءة والغرض منه هو اختبار الكفاءة العالمية في اللغة

## Diagnostic Test

The purpose is to diagnose specific aspects of a language

الغرض منه تحديد جوانب معينة من اللغة

## Placement Test

The purpose of placement test is to place a student into a particular level or section of a language curriculum or school

اختبار تحديد المستوى\الهدف منه وضع الطالب في مستوى معين او فرع مدرسة او منهج دراسي معين عادة

## Achievement Test

The purpose of achievement tests is to determine whether course objectives have been met with skills acquired by the end of a period of instruction

هدف اختبار التحصيلي هو تحديد ما تم انجازة من مهارات المكتسبه في نهاية فترة التدريس

## Language Aptitude Test

The purpose of language aptitude test is to predict a person's success to exposure to the foreign language

هذا الاختبار هدفه هو توقع او تنبؤ مدى نجاح الطالب لمواجهة على حصول لغة اجنبيه

## Subjective Test

Subjective test is a test in which the learners ability or performance are judged by examiners' opinion and judgment  
الاختبار الشخصي : هو الاختبار الذي يتم الحكم فيه على قدرة المتعلم وأدائه، بواسطة رأي الاستاذ والحكم عليه من قبل المشرفين ،

## Objective Test

Objective test is a test in which learners ability or performance are measured using specific set of answer, means there are only two possible answer, right and wrong. In other word, the score is according to right answers

معينه مجموعه بأستخدام الاختبار هذا قياس يتم , ادائه او المتعلم قدرة اختبار هو : (الهدف) الادراكي الاختبار من الاجوبه يعني انه يوجد فقط اجابتين , صح او خطأ في عبارة اخرى تكون النتيجة وفق هذي الاجابات الصحيحة.

**Language competence test** is a test that involves components of language such as vocabulary, grammar, and pronunciation  
اختبار الكفاءة يشمل مكونات اللغة مثل الكلمات , القواعد و النطق.

**performance test** is a test that involve the basic skills in English that are writing, speaking, listening and reading  
الاختبار الاداء يشمل المهارات الاساسية في اللغة الانجليزية وهي الكتابة و التحدث والاستماع والقراءة والمطالعات

**Direct testing** is a test that the process to elicit students competences uses basic skill, like speaking, writing, listening, or reading

الاختبار المباشر هو عملية استخراج الطلاب الأكفاء المتقنين الذين يستخدمون مهارات اللغة الاساسيه ، مثل التحدث

. والكتابة والاستماع والقراءة

**indirect language testing** is a test that the process to elicit students competences does not use basic skills.

الاختبار الغير مباشر هو عملية استخراج الطلاب الأكفاء الذين لا يستخدمون مهارات اللغة الاساسيه, يعني يكون شاطر

ومعه لغة بس ماعده قدرة على الكتابة او سيئ في الكتابة, او انه شاطر في قراءة وفهم السطور ولكن سيئ في التحدث

(المباشر او من خلال ما يدور في عقله



## Direct Competence Tests

### الاختبار الكفاءة المباشر

The direct competence test is a test that measure the students knowledge about language component  
هو اختبار لقياس انضباط معرفه الطالب حول مكونات اللغه,

## Indirect Competence Test

### اختبار الكفاءة الغير مباشر

The indirect competence test is a test that measure the students knowledge about language component  
هو اختبار لقياس انضباط معرفه الطالب حول مكونات اللغه

## Direct Performance Test

### اختبار الاداء المباشر

Direct performance test is a test that the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation is through direct communication  
هو اختبار الاداء المباشر لقياس مهارة الطلاب في مهارات القراءة والكتابة والتحدث والاستماع وذلك يوضح من خلال التواصل المباشر

## Indirect Performance Test

### اختبار الاداء الغير مباشر

Indirect performance test is a test that measure the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation does not use the basic skill

اختبار الاداء الغير مباشر هو اختبار لقياس انضباط الطلاب في مهارات مثل القراءة والكتابة والتحدث والاستماع والتي لا

تستخدم لتوضيح مهارة اللغه الاساسيه

## Norm-Referenced Test

### اختبار ذو معيار مرجعي

Norm-referenced tests are designed to highlight achievement differences between and among students to produce a dependable rank order of students across a continuum of achievement from high achievers to low achievers

بهم الموثوق المنتجين الطلاب بين الاختلافات على الضوء لتسليط مم صُ اختبار هو مرجعي معيار ذو اختبار عبر

الانجازات المتواصله من الانجازات العاليه وطلاب الانجازات المتدنيه

## Criterion-Referenced Test

### اختبار ذو معيار محدد

Criterion-referenced tests determine what test takers can do and what they know, not how they compare to others

هذا الاختبار يحدد ماذا سوف تختبر او ماذا سوف تعمل , وهو ليس لمقارنه مع الطلاب الاخرين

### **Validity:** المصدقية

*a test is valid if it tests what it is supposed to test .Thus it is not valid*  
صحة الاختبار (المصدقية): الاختبار هذا تطبيق ماهو مفترض اختباره . و مالا يصح

### **Reliability:** الثبات

*A good test should give consistent results*

الاختبار الجيد يعطي نتائج متجانسه او متماثله،

### **Writing tests**

#### **اختبار الكتابة:**

Before designing a test and then giving it to a group of students, there are a number of things we need to do: قبل كتابة الاختبار واعطائه لمجموعه من الطلاب هناك يوجد عدد من الامور تحتاج القيام بها

### **Literary Stylistics**

#### **دراسة الأساليب اللغويه :**

Linguistic analysis, in other words, can describe and analyze the language of a literary text but is not of itself an applied linguistic activity  
التحليل اللغوي : نستطيع وصف وتحليل نصوص اللغة الادبيه .هي ليست فقط في حد ذاتها نشاط تطبيقي لغوي

### **What is Language?**

A number of definitions have been suggested but we will consider the following composite definition.

هناك العديد من الاقتراحات لتعريفها ولكن سوف ندرس التعابير المركبه التاليه  
1- Language is systematic . اللغة هي التنظيم

2- Language is a set of arbitrary symbols. هي مجموعه من الرموز التحكميه

3- Those symbols are primarily vocal, but may also be visual. قد تكون رموز اساسيه صوتيا، وربما ايضا مرئيه.

4- The symbols have conventionalized meanings to which they refer اصطلاحيا هي الرموز التي تشير الى معنى

5- Language is used for communication. تستخدم وسيله لاتصال

6- Language operates in a speech community or culture. يعمل في حديث المجتمع او تكون ثقافته

7- Language is essentially human, although possibly not limited to humans. هي اساس البشريه ،وغير مقتصره على البشريه

8- Language is acquired by all people in much the same way; language and language learning both have universal characteristics. يتم اكتسابها بواسطه الناس في كثير من الطرق المتشابهه اللغه وتعليمها لها خصائص عالميه

التخصصات متعددة نهج : (الانثانية او البنائية

## Constructivism: A Multidisciplinary Approach

Constructivism is hardly a new school of thought.

البنائية هي جهد المدارس جديدة الفكر.

### **Cognitive and Social**

version of constructivism, emphasis is placed on the importance of learners constructing their own representation of reality.

يكون التركيز على فرع البنائية : المعرفة و المجتمع .في المعرفة البنائية يكون التركيز على اهمية انشاء المتعلمين و اظهارهم في

الواقع

**Social constructivism** emphasizes the importance of social interaction and cooperative learning in constructing both cognitive and emotional images of reality.

تركيز البنائية الاجتماعية يكون على اهمية التفاعل الاجتماعي وتعلم التعاون في بناء صورة لمعرفة البنائية والعاطفيه او المؤثره للواقع

**constructivist extreme** is the position that makes not only the cognitivist claim that children come into this world with very specific innate knowledge, pre dispositions

بنائيه صارمة اخرى ، هي الموقف الذي يجعل ليس فقط ادعاء المعرفة ان الاطفال يأتون الى هذا العالم مع معرفة محددة غريزيه فطرية

**Competence** Refers to one's underlying knowledge of a system, event, or fact. It is the nonobservable refers ability to do something, to perform something

تعود كفاءة الشخص اساسا للمعرفة النظام ، الاحداث ، الحقيقه ، هي غير ظاهره للقدرة لعمل شي ما، لاداء شي ما

## **Performance**

*Is the overtly observable and concrete manifestation or realization of competence*

الإداء هو ما يمكن ادراكه وهو ظاهر و واقعي للكفاءة ،

**hierarchy of difficulty** by which a teacher or linguist could make a prediction of the relative difficulty of a given aspect of the target language.

بالتسلسل الهرمي للصعوبات

التي تجعل المدرس او اللغوي يتنبؤ بالصعوبات المتصلة بجانب معين من لغة الهدف

## **Affective**

*information is primarily encoded in terms of kinesic mechanisms such as gestures ,tone of voice , and facial experiences .*

المؤثر : يتم ترميزها كعلومات رئيسية مؤثره من حيث تقنيه الحركة : مثل الإيماءات ونبرة الصوت ،وتعبير الوجهه

**Cognitive** Information is usually conveyed by means of linguistic devices (sounds, phrases, structures, discourse). The feedback learners get from their audience can be either positive, neutral, somewhere in between, or negative

المعلومات الادراك المعرفيه عادة مانقلت عن طريق الاجهزة اللغويه (الاصوات، العبارات ، التركيب ، المحادثه ( وردة فعل المتعلم

التي حصل عليها من جمهورها التي قد تكون ايجابيه ، محايدة ، في أي مكان ، او سلبيه

**Clarification request:** An elicitation of a reformulation or repetition from a student.

. توضيح الطلب : هو توضيح لاعادة صياغة التكرار من الطالب

### **Metalinguistic feedback**

: provides “comments, information, or questions related to the well formedness of the student’s utterance”.

ردة فعل مافوق لغويه : توفر تعليقات ومعلومات او اسئلة متعلق ب  
اي المطابق الجيد لكلام الطالب formedness

**Elicitation:** A corrective technique that prompts the learner to self-correct.  
.Elicitation and other prompts are more overt in their response

الاستخراج : هي تقنية تصحيحية التي تحث الطالب على تصحيح الذاتي لنفسه . الاستخراج و الحث الاخرى  
اكثر وضوح في الاستجابة

**Explicit correction:** A clear indication to the student that the form is incorrect  
.and provision of a corrected form

. تصحيح واضح او علني: اشارة واضحه لطالب ان التشكيل غير صحيح و ان يقدم التشكيل الصحيح

**Repetition:** The teacher repeats the ill-formed part of the student’s utterance,  
.usually with a change in intonation

التكرار :المدرس كرر جزء من كلام الطالب الردي ، وعادة مع تغير في حدة الصوت

- انتهى؛ .